

La experiencia en la producción de material audiovisual en purépecha

Angélica Margarita Mondragón Sánchez¹

La Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo creó el Departamento de Idiomas en el año 1980 para la formación integral de sus alumnos. Este departamento dio inicio a sus funciones académicas impartiendo los dos idiomas de mayor demanda, que eran inglés y francés. Posteriormente, corriendo el año 1981, se integró el idioma purépecha, quedando a cargo de impartir la cátedra dos profesores nativos hablantes del idioma: el licenciado Alberto Medina Pérez y el licenciado Felipe Chávez Cervantes.

En 2000 se crea el Centro de Autoacceso del Departamento de Idiomas (CADI), basado en la filosofía de Aprender a Aprender (aprendizaje auto dirigido), y que pone a disposición de los usuarios: asesorías, materiales didácticos e instalaciones apropiadas para favorecerse el aprendizaje autónomo de los idiomas inglés, francés, italiano, portugués, alemán, español (segunda lengua, L2), japonés, ruso y purépecha.

Con la inclusión de nuevas tecnologías para la elaboración de materiales didácticos que cubran las necesidades de los usuarios en los diferentes idiomas que se ofertan en el Departamento de Idiomas, las lenguas dominantes como el inglés, francés y alemán cuentan con una amplia gama de recursos en diferentes formatos. En el idioma purépecha no se cuenta con dichos materiales y lo que podría ser una desventaja lo pensamos como una ventaja, ya que dichos materiales están elaborados “a la medida” de nuestros usuarios.

En el Centro de Autoacceso se abre un abanico de opciones en materiales didácticos y recursos tecnológicos que el usuario selecciona según su estilo de aprendizaje y acorde con su plan de trabajo, con ellos diseña estrategias que le permitirán favorecerse el aprendizaje de su idioma meta. Algunos de estos materiales son: interactivos, películas, series, documentales, audios, métodos audiovisuales, audio-libros; materiales impresos como hojas de trabajo con ejercicios de gramática, vocabulario, diccionarios, libros de consulta, novelas, y también algunos juegos de mesa como loterías, memorama, etcétera.

¹ Asesora académica de purépecha, Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.



En el idioma purépecha se inicia la creación de todos estos materiales didácticos en 2002, estando como asesores académicos el licenciado Alberto Medina Pérez y Angélica Margarita Mondragón Sánchez. Se dio inicio con la elaboración de un cuadernillo o manual para los usuarios del nivel principiante, así como con una carpeta con ejercicios de gramática y vocabulario. Dichos ejercicios se acompañan con su hoja de respuestas para la autoevaluación del usuario. Estos fueron los primeros materiales impresos que se realizaron para ser usados en el CADI, en idioma purépecha en niveles básicos.

Con la finalidad de abarcar todos los estilos de aprendizaje y diversificar los materiales didácticos, se elaboraron textos con algunas fábulas (gráfico 4) o relatos (gráfico 5) y otros con palabras que contienen sonidos o fonemas del purépecha (gráfico 6), a estos materiales impresos se les acompañó con audio para favorecer y desarrollar la habilidad de la comprensión auditiva y la lectura en purépecha.

Gráfico 1

<p>Unidad 1 Ejercicio 1</p> <p>Instrucciones: Escribe en el cuadrado el número, según corresponda. Ejemplo :</p>	<p>MA JORHÉNTPERAKUA MA ÁNCHIKUARHIKUA</p> <p>¿ AMBĒ JINDESKI ?</p>		
	<p>2 <input type="text"/></p>	<p>3 <input type="text"/></p>	
	<p>10 <input type="text"/></p>	<p>5 <input type="text"/></p>	
	<p>8 <input type="text"/></p>	<p>6 <input type="text"/></p>	
	<p>1 <input type="text"/></p>	<p>7 <input type="text"/></p>	
	<p>9 <input type="text"/></p>	<p>4 <input type="text"/></p>	



Gráfico 2

CADI

GRAMÁTICA

P'U-P-GR- 15

U M S N H

EMPLEO DE OTROS PRONOMBRES

KARÁ UANDÁKUANI ENGA KUERÁTAJKA, ARISÍ:

Escribe sobre la línea el pronombre, según corresponda, ejemplo:

¿ _____ NE JUUÁ K'UÍNCHIKUARHU PAUANI ?

Quién

¿ _____ JUUÁ TÁTICHA K'UÍNCHIKUARHU ?

con quién

¿ _____ JUÁKUSKI K'UANÍNDIKUA SESI JASÍNI, NANDI ?

A quién

¿ _____ KÁJTSÍKUA SESI JASÍ XARHÁKUARHU ANAPU ?

de quién es

¿ _____ TIRHÍNDIKUA TIRÍPITI KA TELÁKATERI ?

Es de ella

¿ _____ NIUAKSÍ TATAKA SAPÍRHATICHA JORHÉNGUARHINI ?

Con quiénes

¿ _____ CH'ANÁRAKUA CHKARIRI P'ARHACHU ANAPU ?

Es de él

_____ UARHISTI K'ERI ACHÁMASÍCHA, ESKA HIDALGU KA MORÉLUSI.

Por nosotros

_____ JUÁCHISKAKSÍNI ENANDI KA KUPANDA ERÁXAMAKUA ANAPU.

A ustedes

¿ _____ IMÁ TARHETA XÚXUNHASÍ ENGA JUÁ TARHU JAKÁ ?

Es de ustedes

¿ _____ SUNUNDA TURHÍPITI CHÁ TARHU ANAPU ?

Es de ese

amp/amm

Fuente: CADI.



Gráfico 3

CADI
UMSNH

Ejercicios

P'U-P-VO-9

VOCABULARIO

- I.- Úkatecha.- Erakua uandákuechani engaksí kétsikua jaká, ka kará jimá enga terókuntaka.
Artesanías.- Selecciona los nombres de las artesanías que se encuentran al calce y escríbelos según corresponda.



JAUIRANI ÚNHASÍNDIKSÍ _____

KÚPEKUARHU ÚNHASÍNDIKSÍ _____

KUKUCHU ÚNHASÍNDIKSÍ _____

CHARHÁPANI ÚNHASÍNDIKSÍ _____

CHÁTARHU ÚNHASÍNDIKSÍ _____

JARHANI PAKUA ÚNHASÍNDIKSÍ _____

OKUMICHU ÚNHASÍNDIKSÍ _____

TAMBANI ÚNHASÍNDIKSÍ _____

T'ARHEKUATO ÚNHASÍNDIKSÍ _____

T'URHÍKURHU ÚNHASÍNDIKSÍ _____

P'ÁMATAKURHU ÚNHASÍNDIKSÍ _____

UANTO ÚNHASÍNDIKSÍ _____

JUÁTSEO ÚNHASÍNDIKSÍ _____

XARHÁKUARHO ÚNHASÍNDIKSÍ _____

SIRÓNDARHU ÚNHASÍNDIKSÍ _____

Eróksícha

Kájsíkuecha

K'amúkuecha

Úkatecha chkáiri

K'uaníndikuecha

Sunúndecha , (karónicha)

Sutúpuecha

Pimu tepékata

Úkatecha p'aníkueri

Iauárhicha ka xúmatakuecha tsakápueri

P'unitatarakuecha ka úkatecha p'atsimueri

K'uirakuecha

Ch'anarakuecha

Jónguarhikuecha ka Iorhésícha

Porhechi k'éricha

Echériri amp/amm/02

Fuente: CADI.

Las siguientes ilustraciones constituyen un relato, una fábula y palabras con sonidos del idioma purépecha.



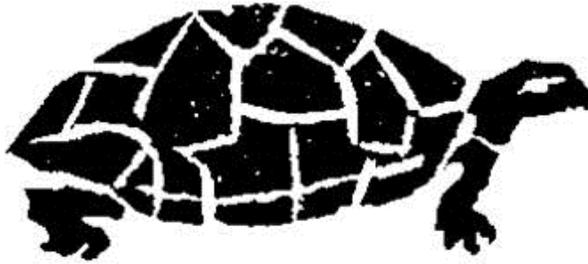
Gráfico 4

CADI

TÁTI KURHÍTSI

P'U-GE-9

U M S N H



JARÁSPTI MÉNI JIMBÓ MA TURTÚJA KA IMÁ MÉNTKU TSAKÁPURHU JARHÁSIRAMPTI TSÁTSINTANI .

KA KURHÍTSI ARHÍTSI: ¿ AMBÉSIRUNI JAKÍ IXÚ ?

KA IMÁ ARHÍTSI: ÍSKU SÁNI JURHÍTSINTANI.

IMÁ LUÉJKU ARHÍTSI KURHÍTSI: JÚ, ¿ NÓRI NIUÁ AUÁNDARHU K'UINCHINI ?

IMÁ ARHÍTSI: UÁRINI PÁNI ?

KURHÍTSI ARHÍTSI: JÓ, JINÍ ATSÍPERAKUA JAUÁTI KA MÚSIKA AMBÉ.

IMÁ ARHÍTSI: JÚCHKANDERU.

KA IMÁ KURHÍTSI KUÍPARHASTI TURTÚJANI KA ARHÍTSI: JUPÍTAKUARHI K'Ó SÉSI.

KA LUÉJKU ARHÍTSI TURTÚJA: TÁTI KURHÍ, SÍPIÁSINGARI K'Ó.

IMÁ ARHÍTSI: ¿ AMBÉSÍRI UANDÁJKI ?

IMÁ KURHÁKUSTI KA ARHÍNI: ¿ NIÁRAXAKIKSIÁ AUÁNDARHU?

JÓ, ARHÍTSI KURHÍTSI.

KA TURTÚJA MÉNDERU ARHÍNI: TÁTI KURHÍ, SÍPIÁSINGARI K'Ó.

IMÁ ARHÍTSI: ¿ AMBÉSÍRI UANDÁJKI? ¿ SÁNDERKUESKIÁ? ¿ KUJTANHKSÍ JAKÍ IÁ MÚSIKICHA?

IMÁ KURHÍTSI ARHÍTSI: JÓ.

KA MÉNDERU ARHÍTSI TURTÚJA: TÁTI KURHÍ, SÍPIÁSINGARI K'Ó.

KA JIMÁJKANI K'Ó KURHÁNGUKUSTI KURHÍTSI, KA LUEJKU PERÉPAKURHISTI.

KA JINÍ JATÍNI UEKÓRHINTASTI KA SÓNTKU JIMÁJKU TAPÓNTASTI KA LUÉJKU ARHÍTSI:

JÍKINI ÁNTAKA. KA SÁNHANI ARHÍSTIKSÍ KÉTSINTANI TSMÁRHANI.

KA TURTÚJA ARHÍTSI: TÁTI KURHÍ, ÁSIRINI ÁNTA, MEJÓRI UEKÁMARINI ITSÍRHU PÁRAKANI JINÍ UARHÍAKA.

IMÁ KURHÍTSI ARHÍTSI: JAUÁTICHKANDERU.

KA MÁJKU P'IRHÍJKURHISTI KA MÉNTKU TURTÚJANI ITSÍRHU PÓKSAMASTI KA TÁTI KURHÍ UANDÁSPTIÁ, IÁSÍ KÓRUNI UÁNDIKUSKIÁ KA JIMÁJKU ERÓNTASTI TSKÚNTANI KA ARHÍNI: TÁTI SÍPIÁSINHGÁRI K'Ó.

KA IMÁ KURHÍTSI IKIÁSTI UEKI JIMBÓ KA UEKANI P'ITÁMANTANI KA NO ÚNI.

KA TURTÚJA NÓTARU MÉNI TSKÚNTASTI, KA ÍSKU PAKÁRASTI KURHÍTSI.

Tata Alberto Medina P.

Fuente: CADI.



CADI

ITSÚKUA ÍNTSPIKUARHIRI

P'U-GE-1

UMSNH

JARHÁSPTI MENI MA UARHÍTI ÉNGA ITSÚKUA ÍNTSPIKURHINI NIRÁNGA KÓPEKUARHU
MA TSÚNTSU
IRHÁNTSÍTINI XANHÁRAPARINI, ÍSÍ ERÁTSIPAXPTI:

JÍ ÍÁSÍ ÍNTSPIKURHIAKA ÍNI ITSÚKUA KÓPEKUARHU . KA ÍSÍ ERÁTSISPTI ÉSKA
KÁNIKUA TUMÍNA ÚPIRINGA. IMÁNI TUMÍNA JIMBÓ PIÁKA UÁNIKUA KUAXÁNDECHANI
TSÍKATERI KA
UAXÁRANTAKA MA TSÍKATANI KA IMÁ NO IÓNDATI P'ITÁNI UÁNIKUA PIPÍSICHANI.

TS'IMÁ PIPÍSICHA NO IÓNDATI K'ÉRANHANI KA MÉNDERUNI JÍ ÍNTSPIKURHIAUAKA UÁNI
TUMÍNA JIMBÓ KA TÁTSIKUA PIÁUAKA TSMÁNI KARÍCHICHANI, KA TSÍMÁ TSMÁNI
KARÍCHICHA KÁUATI UÁNIKUA
KARÍCHI SAPÍRHATICHANI. XÁNI SÉSI NITÁMAKUARHIKUA JATSIÁKA, JIMBÓKANI
EXEÁUAKA JUCHÍTI
KARÍCHICHANI ÉNGAKSÍ MÉNTKU ÍSÍ JÁMANI JAUÁKA JINÍ KA JINÍ
TSANGUÁRANI
JUÁ TARHU ANDÁJCHUKUERANI ÍSÍ .

JIMÁJKANI ÉNGA IMÁ ÍSÍ ERÁTSINI JÁPKA ÉSKA IMÉRI KARÍCHICHA TSANGUÁRANI
JÁMAPIRINGA, SONTKU IMÁJTU TSANGUÁRASTI XÁNI TSÍPINI KA MÉNTKU TSÚNTSUNI
PITSÍJTSÍRANI KA JINÍ IAUANI CHARÁMATANI KA ITSÚKUA IÁMINDU TSÍNCHINI JINÍ KA
JINÍ IORHÉNI JARHANI.

**NO IÓNDASTI K'AMÁKUARHINI IMÁ ITSÚKUA, KA JIMÁJTU K'AMÁKUARHISTI
KUAXÁNDECHA, PIPÍSICHA, KARÍCHICHA K'ERATI KA SAPÍRHATICHA KA MÉNDERU
ÍSKU UÉTARHINCHANI PAKÁNTASPTI.**

**ÍSÍ ÚKUARHINCHASÍNDIKSÍ UARHÍTICHA ÉNGAKSÍ ÍSÍ SONTKU IÁMINDU
AMBÉ TSITÍJKA KA UÉKANHSÍ ÍSÍ JATSÍNI, KA ÍSTU SONTKU IÁMINDU
AMBÉ K'AMÁRASÍNDIKSÍ.**



Fuente: CADI.



Gráfico 6

**PALABRAS QUE LLEVAN
LA
SĪ AL INICIAR LA
PALABRA.**

SĪKUAPU	SĪMBA
SĪNI	SĪRANDA
SĪPIMU	SĪRUKI
SĪKUAME	SĪKUIRI

Fuente: cadi.

En 2003 inicié el diseño de juegos de mesa como loterías (gráfico 7) y memoramas (gráficos 8 y 9) con vocabulario básico de verbos de uso común, sustantivos y adjetivos, partes del cuerpo humano. También diseñé el tablero en plástico y tela de un juego prehispánico llamado *K'uilichi* (los palitos que suenan). Éste es originalmente constituido por un grabado de piedra trazado o sobre piel de venado y se juega en la población de Angahuan, cerca del volcán Parícutín. Se realiza más como una ceremonia que como un juego o deporte por parte de los cargueros de la fiesta. En el Centro de Autoacceso del Departamento de Idiomas de la Universidad Michoacana, la finalidad de su diseño es proporcionar a los usuarios un material didáctico con el cual puedan conocer y realizar diferentes operaciones matemáticas, utilizando la numeración vigesimal purépecha (gráfico 10).



Gráfico 7



kurháni



kutsúrhini



meiámuni



mintsíkurhini



patsani



piréni



t'iréni



tsínharhini



uandani

Fuente: Elaboración propia.



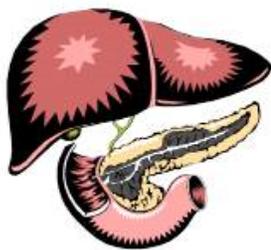
Gráfico 8



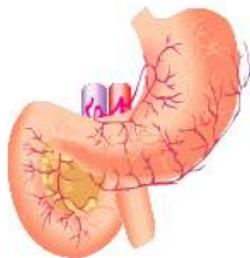
Fuente: Elaboración propia.



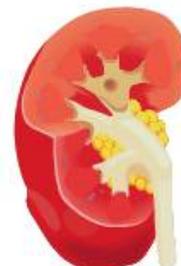
Gráfico 9



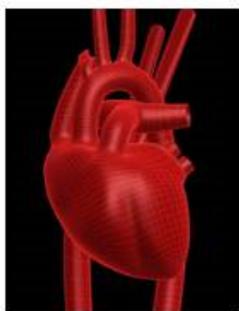
Tauási



K'úparhata



**Jandikutini/
Inchándikurini**



Mintsita



Anháparhakua



Pexo/Pexu



**Xerámita/
Xarámita**



Sítúrhi Tepári

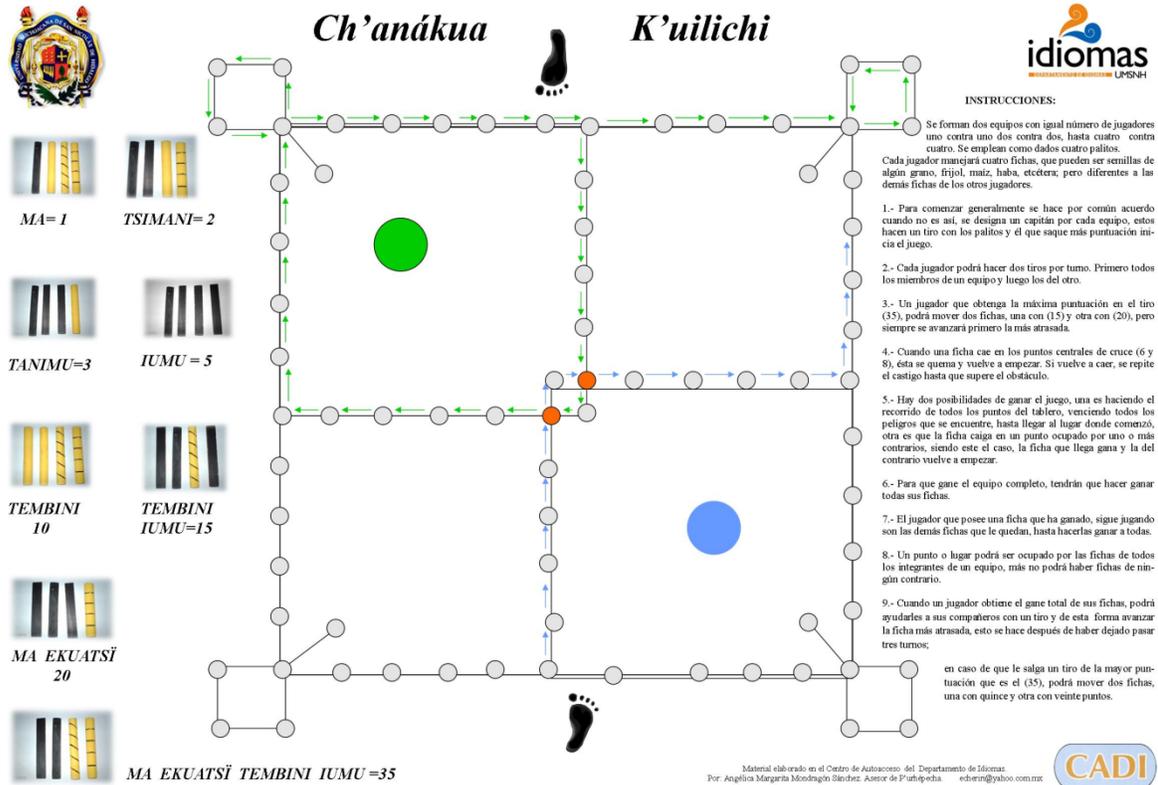


**Sítúrhi
Ts'auapiti**

Fuente: Elaboración propia.



Gráfico 10



Fuente: Elaboración propia.

A partir de 2003 inicié el registro de fiestas tradicionales y patronales, así como acontecimientos culturales relevantes del pueblo purépecha, formando un banco de datos muy amplio en imágenes fijas (fotografías) y audios e imágenes en movimiento (video), el cual está catalogado y organizado por temas específicos de la cultura purépecha, como fiestas patronales, tradicionales, gastronomía, indumentaria (gráfico 11); juegos originarios y danza (gráfico 13); música, medicina tradicional y artesanías (gráfico 12); educación, impacto cultural de la migración, uso de aparatos tecnológicos y de comunicación en la vida diaria, sistema de cargos y mayordomías, oficios y actividades por género, etcétera.

Recurro siempre a este banco de datos cuando requiero editar algún documental o material audiovisual que será utilizado como material didáctico con un uso específico, con un tema enfocado a trabajar aspectos del idioma como gramática, vocabulario o morfemas que describen espacio, lugar, volumen, forma o características propias del idioma por mencionar algunas. En la actualidad dedico gran parte de mi carga de trabajo académico a incrementar este banco de datos y ampliar temas y contenidos de los materiales didácticos audiovisuales.

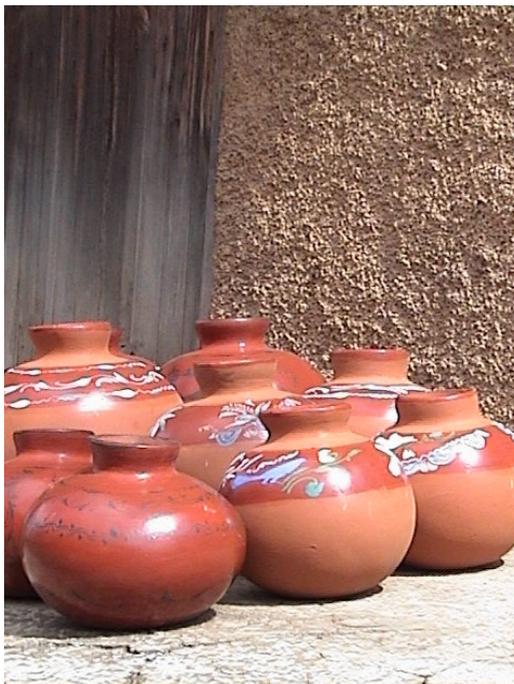


Gráfico 11



Fuente: Elaboración propia.

Gráfico 12



Fuente: Elaboración propia.



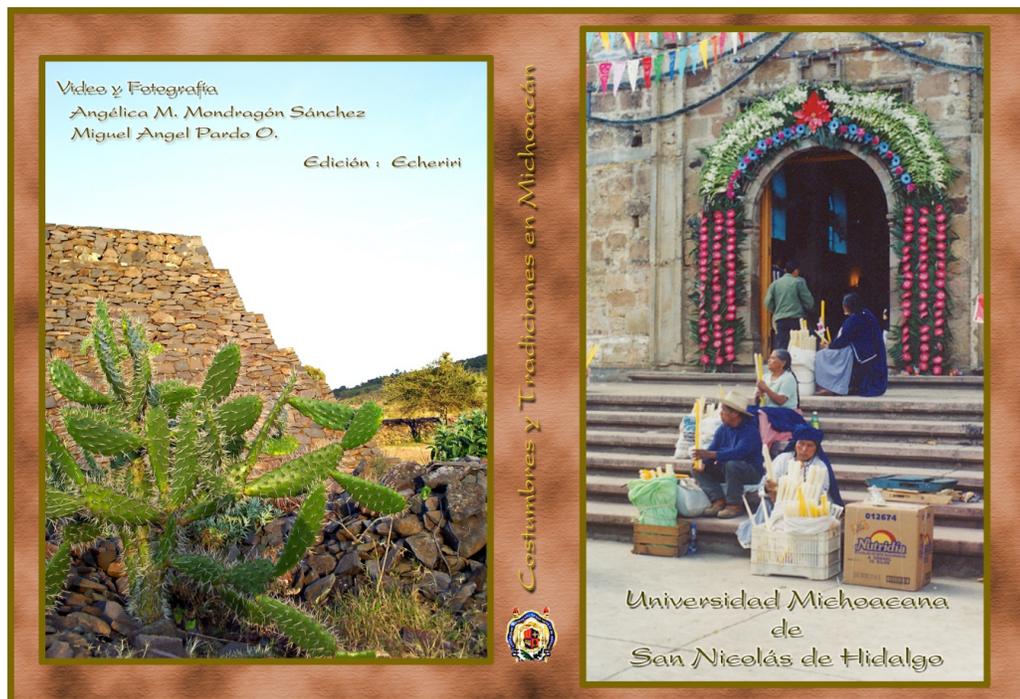
Gráfico 13



Fuente: Elaboración propia.

Algunos documentales son el registro de una ceremonia de gran importancia, que dio inicio en el año de 1983 en Tzintzuntzan, Michoacán. Se trata del Año Nuevo Purépecha o Fiesta del Fuego Nuevo (gráfico 15). Esta ceremonia se lleva a cabo en diferentes sedes el 1º de febrero.

Gráfico 14



Fuente: Elaboración propia.



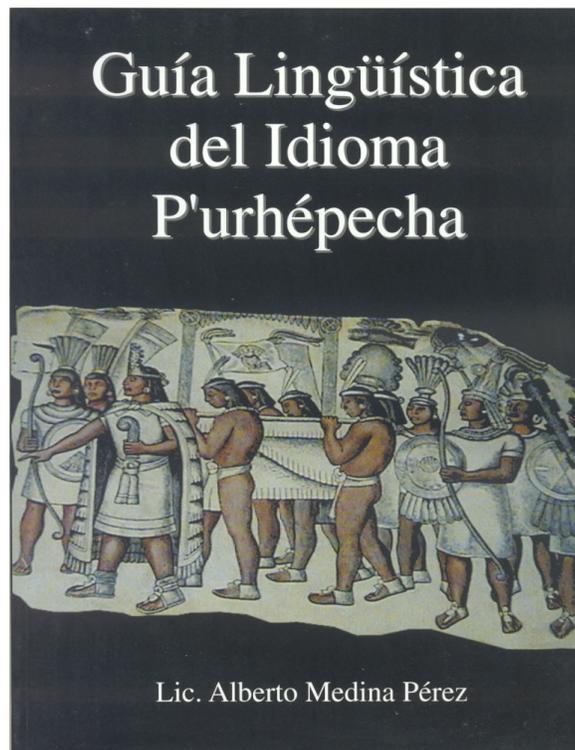
Gráfico 15

	CADI n.º 6 EN 289 (DVD)		P'U
	P'urhépecha		
AUDIO: Uandakua P'orhé fotografía: echeriri		Tumasio 2007	289

Fuente: Elaboración propia.

En 2006 diseñé la portada y los interiores del libro que publicó el licenciado Alberto Medina Pérez, el cual se utiliza para la enseñanza del idioma purépecha en diferentes instituciones. Esta publicación se titula *Guía Lingüística del Idioma Purépecha* (gráfico 16).

Gráfico 16



Fuente: Elaboración propia.



Cuento con la edición de diferentes documentales con varios temas de contenido cultural, a los cuales les doy uso como material didáctico dentro del aula de clase o como recurso audiovisual por parte de los usuarios en el Centro de Autoacceso. Algunos documentales fueron editados para conferencias con temas específicos como “Costumbres y Tradiciones en Michoacán” y “Gastronomía Purépecha”, y se presentaron ante un público de jóvenes adolescentes e hijos de migrantes michoacanos que residen en el vecino país del norte. Estos documentales tienen por objetivo que los jóvenes conozcan sus raíces y se reconozcan como michoacanos, además son parte del material que utilicé en la conferencia en Chicago, Illinois (gráfico 14).

En 2012 realicé la edición de un pequeño documental que se titula *La cultura purépecha*, el cual es utilizado en El Liceo St. Marie Champagne, en Francia, para enseñar el idioma español con temas culturales purépecha. En la actualidad trabajo en un proyecto audiovisual enfocado a la alfabetización tecnológica, el uso y manejo de procesador de textos, hojas de cálculo, diseño de diapositivas y herramientas de la *web*, como redes sociales, *blogs*, buscadores, enciclopedias, etcétera. Toda esta alfabetización se da a través de tutoriales audiovisuales que se subirán a la red o se podrán usar y descargar en dispositivos móviles. Toda la información será en idioma purépecha, tanto el texto como el audio, sin traducción, e irán acompañados de un glosario de términos en idioma purépecha. Para realizar este proyecto conté con el apoyo del licenciado Alberto Medina Pérez en la elaboración del glosario con términos que describen la función o el uso de las diferentes partes de los equipos, sistemas operativos y programas. También se contempla diseñar estos tutoriales en otros sistemas operativos como Linux, que tiene la ventaja de correr sin problemas en diferentes equipos. De esa manera, al subirlos a la red, son compatibles cien por ciento con cualquier ordenador. El objetivo de este material es universalizar el idioma purépecha y simplificar su aprendizaje mediante recursos tecnológicos de uso cotidiano y universal.

